

を課されない。

(i) 生計、教育、勉学又は研究のための海外から

の送金

(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) (ii) 当該他方の締約国における人的役務に対する

報酬で、課税年度又は「前年度」を通じて三十
六万円又はインド通貨のその相当額をこえない
もの

この項において、「事業修習者」とは、技術上、
職業上又は事業上の経験を若干有するか又は全く
有しない個人をいう。

(2)

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住
者である個人で、当該一方の締約国の企業若しくは
(1) (b) に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業
若しくは団体との契約に基づき、もつぱらこれらの
企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業
上の経験を習得するため、十二箇月をこえない期間
当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、そ
の期間中にその経験の習得に直接関係のある役務に
対して海外から受け取るか又は当該他方の締約国内
において支払われる報酬の金額が、課税年度又は「前
年度」を通じて百万円又はインド通貨のその相当額

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

(i) remittances from abroad for the purposes of his
maintenance, education, study or research;

(ii) the grant, allowance or award; and

(iii) remuneration for personal services in that other
Contracting State not exceeding the sum of 360,000
Yen or its equivalent sum in Indian currency,
during any taxable year or "previous year", as
the case may be.

In this paragraph, the term "business apprentice"
means an individual having a little or no technical, pro-
fessional or business experience.

(2) An individual who is resident in one of the Contract-
ing States at the beginning of a visit to the other Contract-
ing State and is temporarily present in that other Contract-
ing State for a period not exceeding twelve months as an
employee of, or under contract with, an enterprise of the
former Contracting State, or an organisation referred to in
paragraph (1) (b) above, solely to acquire technical, pro-
fessional or business experience from a person other than
such enterprise or organisation, shall not be subjected to
tax in that other Contracting State on the remuneration
for such period, received from abroad, or paid in that other

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

九〇

をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を課されない。

(3) 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府又はその機関との取極に基づき、もっぱら訓練、研究又は研修のため当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その訓練、研究又は研修に直接関係のある業務に対して海外から受け取るか又は当該他方の締約国内において支払われる報酬の金額が、課税年度又は「前年度」を通じて百万円又はインド通貨のその相当額をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を課されない。

(4) (1)、(2)及び(3)の特典は、重複しては与えられないものとする。

第十条

この協定の適用上、

Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Indian currency, during any taxable year or "previous year", as the case may be.

(3) An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with a government in that other Contracting State or any agency thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall not be subjected to tax in that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such training, study or orientation, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Indian currency, during any taxable year or "previous year", as the case may be.

(4) The benefits of paragraph (1), (2), or (3) of this Article shall not be cumulative.

ARTICLE X

For the purposes of the present Agreement:

源泉課税
の対象と
なる所得

(条・十三)

(a) 物品又は商品を売却することによつて取得する産業上又は商業上の利得で(b)に掲げる利得以外のものは、一部分はその物品又は商品が購入された国から、一部分はその物品又は商品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(b) 企業が一方の締約国内で全部又は一部を製造し、又は生産した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する産業上又は商業上の利得は、一部分はその物品が製造され、又は生産された国から、一部分はその物品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(c) (i) 一方の締約国の政府、地方公共団体若しくは法人が発行する債券若しくは社債又は一方の締約国内で預入された預金の利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(ii) 一方の締約国の政府、地方公共団体又は居住者に対して貸し付けられた貸付金の利子は、その締

(a) The industrial or commercial profits other than those mentioned in paragraph (b) below derived from the sale of goods or merchandise shall be treated as derived in part from the country in which such goods or merchandise are purchased and in part from the country in which such goods or merchandise are sold.

(b) The industrial or commercial profits derived by an enterprise from the sale in one of the Contracting States of goods manufactured or produced in the other Contracting State in whole or in part by such enterprise shall be treated as derived in part from the country in which such goods are manufactured or produced and in part from the country in which such goods are sold.

(c) (i) Interest on bonds or debentures issued by a government or a local authority or a corporation of one of the Contracting States, or on deposits made in one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(ii) Interest on loans made to a government or a local authority or a resident of one of the Con-

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(iii) 一方の締約国内の他方の締約国の企業の支店その他の施設に対して貸し付けられた貸付金の利子は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(a) 配当について、

(i) インドにおいては、インド内で配当宣言が行なわれた配当は、インド内の源泉から生ずる所得として、

(ii) 日本国においては、日本の法人が支払う配当は、日本国内の源泉から生ずる所得として、

取り扱う。

(e) 著作権、芸術上又は学術上の著作物又は設備、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権、映画フィルム(テレビジョンに使用されるフィルムを含む。)その他これらに類する財産の一方の締約国内における使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料及びこれに類する料金並びにそれに関連して行なわれた技術上の役務に対する料金は、当該締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

tracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(iii) Interest on loans made to a branch or other establishment in one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State shall be treated as income from sources within the former Contracting State.

(d) As regards dividends:

(i) On the part of India, dividends declared in India shall be treated as income from sources within India.

(ii) On the part of Japan, dividends paid by a Japanese Corporation shall be treated as income from sources within Japan.

(e) Royalties and similar payments paid as consideration for the use of, or for the right to use, in one of the Contracting States, any copyrights, artistic or scientific works or equipments, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks, cinematographic films (including films for use in connection with television) and other like properties and fees for technical services rendered in that connection, shall be treated as income from

(f) (e)に掲げる財産の売却、移転又は交換によつて生ずる利得又は収益は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(g) 不動産から生ずる所得（不動産の売却、移転又は交換によつて生ずる利得又は収益を含む。）及び鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に關する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所が存在する締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(h) 船舶又は航空機の売却、移転又は交換によつて生ずる利得又は収益は、それらの船舶又は航空機が登録されている締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(i) 一方の締約国内にある他方の締約国の企業の支店その他の施設の動産（株券、債券、社債及びこれらに類する資産を除く。）の売却、移転又は交換によつて生ずる利得又は収益（産業上又は商業上の利得を

sources within that Contracting State.

(f) Profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of the property mentioned in paragraph (e) above shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

(g) Income derived from immovable property (including profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of such property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other places of extraction of natural resources shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, quarries, or other places of extraction of natural resources are situated.

(h) Profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such ships or aircraft are registered.

(i) Profits or gains (excluding industrial or commercial profits) derived from the sale, transfer or exchange of movable property (excluding shares, bonds, debentures and similar assets) of a branch or other

(条・十三)

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

九四

除く。は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(j) 人的役務及び自由職業の役務に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、それらの報酬が支払われる役務が行なわれた締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱われ、また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該締約国において行なわれたものとみなされる。

(k) 企業に対して支払われる技術上の役務に対する料金は、その料金が支払われる役務が行なわれた締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第十一条

税額控除
(l) いずれか一方の締約国において有効である法令は、この協定において反対の規定が設けられている場合を除き、それぞれの締約国において、引き続き所得の課税を規制するものとする。

establishment in one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State shall be treated as income from sources within the former Contracting State.

(j) Salaries, wages, or similar remuneration for personal services as well as remuneration for professional services shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State.

(k) Fees for technical services payable to an enterprise shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such fees are paid.

ARTICLE XI

(l) The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in the present Agreement.

(2) 日本国内の源泉から生じ、かつ、日本国及びインドの両国の租税を課される所得について日本国の法令に基づき、かつ、この協定の規定に従つてインドの居住者によつて支払われる（直接にである）と源泉徴収によるを問わない。日本国の租税の額は、その所得について支払われるインドの租税から、インドの租税が課される全所得に対する当該所得の割合をインドの租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。

(3) (a) インド内の源泉から生じ、かつ、日本国及びインドの両国の租税を課される所得についてインドの法令に基づき、かつ、この協定の規定に従つて日本国の納税者によつて支払われる（直接にである）と源泉徴収によるを問わない。インドの租税の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課される全所得に対する当該所得の割合を日本国の租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。

(b) (a)の控除の適用上、インドの租税が、千九百一十二年のインド所得税法（千九百一十二年の第十一号）の次の各条に定めるインドの経済開発を促進するための特別奨励措置により軽減された額

(2) The amount of Japanese tax payable, under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Japan which has been subjected to tax both in Japan and India, shall be allowed as a credit against Indian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

(3) (a) The amount of Indian tax payable, under the laws of India and in accordance with the provisions of the present Agreement, whether directly or by deduction, by a taxpayer in Japan, in respect of income from sources within India which has been subjected to tax both in Japan and India, shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which such income bears to the entire income chargeable to Japanese tax.

(b) For the purposes of the credit referred to in paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount by which Indian tax has been reduced by the special incentive measures

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

九六

は、この協定の署名の日には有効である前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲が拡張されないことを条件として、納税者によつて支払われたものとみなす。

(i) 第四条(3) (XVIIb) (海外からの借入金について支払われる利子に対する租税の免除に関するもの)

(ii) 第十条(2) (VIb) (開発割りもどし控除に関するもの)

(iii) 第十五条のC (新たに設立した産業的事業に対する租税の免除に関するもの)

(iv) 第五十六条のA (一定の基幹的な産業的事業に従事するインドの会社から法人が受領する配当に対する附加税の免除に関するもの)

第十二条

両締約国の権限のある当局は、この協定の規定を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法

designed to promote economic development in India, set forth in the following sections of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures effective on the date of signature of the present Agreement is not increased.

(i) Section 4(3) (XVII b)—relating to exemption from tax of interest payable on money borrowed abroad.

(ii) Section 10 (2) (VI b)—relating to development rebate.

(iii) Section 15 C—relating to exemption from tax of newly established industrial undertakings.

(iv) Section 56 A—relating to exemption from super tax of dividends received by corporation from Indian companies engaged in certain basic industrial undertakings.

ARTICLE XII

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information available to them under

に基づいて行政の通常の運営において入手することができるものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての処理に関与する者(裁判所を含む。)以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十三条

(1) 納税者は、いづれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの協定の規定に反して二重課税の結果が生じたか又は生ずるに至るときは、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し申立てを行なうことができる。当該締約国の権限のある当局は、この申立てに理由があると認め、かつ、これに関連して当該二重課税を回避するため他方の締約国の権限のある当局と合意に達することを必要と認めるときは、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of tax or the disposal of appeals relating thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE XIII

(1) Any taxpayer may make a representation to the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident, if the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement. Should the representation be deemed worthy of consideration by the competent authorities of that Contracting State, who find it necessary in this connection to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question, the competent authorities of the former Contracting State shall endeavour to come to such

- (2) この協定の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の政府又は権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。
- (3) この協定の実施に関する手続その他の細目は、両締約国の政府間又は権限のある当局間で協議により合意することができる。

第十四条

この協定の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

第十五条

一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課される租税よりも重い租税を課されない。

an agreement with the competent authorities of that other Contracting State.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Agreement, the Governments or the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement.

(3) Details including procedures for the implementation of the present Agreement may be agreed upon through consultation between the Governments or between the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XIV

The provisions of the present Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of the one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

ARTICLE XV

The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to tax which is more burdensome than tax to which the nationals of that other Contracting State in the same circumstances are sub-

国内法の
減免規定
を制限せ
ず

内国民待
遇

第十六条

- (1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
- (2) この協定は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、
 - (a) インドにおいては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各「前年度」において生ずる所得について、
 - (b) 日本国においては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、適用するものとする。
- (3) いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から三年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによつてこの協定を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合は、

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

jected.

ARTICLE XVI

(条・十三)

- (1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
- (2) The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable;
 - (a) On the part of India, in respect of income derived during the "previous years" beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.
 - (b) On the part of Japan, in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar in which the exchange of instruments of ratification takes place.
- (3) Either of the Contracting States may terminate the present Agreement at any time after a period of three years shall have expired from the date on which the present Agreement enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

一〇〇

この協定は、

(a) インドにおいては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各「前年度」において生ずる所得について、

(b) 日本国においては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、
効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

千九百六十年一月五日にニュー・デリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

那須 皓

インドのために

B・ゴパラ・レディ

notice is given on or before the 30th day of June and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective;

(a) On the part of India, in respect of income derived during the "previous years" beginning on or after the first day of January next following such notice of termination.

(b) On the part of Japan, in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January next following such notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language on the 5th day of January, 1960.

FOR JAPAN:

Shiroshi Nasu

FOR INDIA:

B. Gopala Reddi

末
文

議定書

昭和三五年 一月五日ニュー・デリーで署名

昭和三五年 六月一三日公布(条約第五号)

昭和三五年 六月一三日効力発生

日本国政府及びインド政府は、

インド政府がインドの経済開発を促進するための特別奨励措置を執っていること及び執ることがあることを考慮して、

日本国からインドに提供される資本及び技術に関する前記の措置の目的の達成のために、所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定第十一条(3)(b)の取極のほかに補足的取極が必要であることを認めて、

同協定に署名するに当たり、同協定の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

第十一条(3)(a)の控除の適用上、インドの租税がイン

インド 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための協定

議定書

一〇一

PROTOCOL

Signed at New Delhi, January 5, 1960

Promulgated, June 13, 1960

Entered into force, June 13, 1960

The Government of Japan and the Government of India,

Considering that the Government of India has taken and may take special incentive measures designed to promote economic development in India,

Recognizing that the achievement of the objectives of such measures in relation to capital and technology supplied to India from Japan requires, in addition to the arrangement provided for in paragraph (3) (b) of Article XI of the Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, a supplementary arrangement,

Have accordingly agreed, at the time of signing the said Agreement, on the following provisions which shall constitute an integral part thereof:

“For the purposes of the credit referred to in paragraph

ドの租税に関する法令に基づいて将来執られることがある特別奨励措置（第十一条(3)(b)に掲げる千九百二十二年のインド所得税法（千九百二十二年の第十一号）の各条に定める特別奨励措置により納税者に与えられる特典の範囲の拡張を伴う将来の改正を含む。）によつて軽減される額は、当該特別措置について両締約国の政府間で合意を行なうことを条件として、納税者によつて支払われるものとみなす。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この議定書に署名した。

千九百六十年一月五日にニュー・デリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

那須 皓

インドのために

B・ゴパラ・レディ

(3) (a) of Article XI, there shall be deemed to be paid by the taxpayer the amount by which Indian tax will be reduced by any special incentive measure which may be taken in future under the Indian tax laws (including any future modification involving increase in the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the special incentive measures set forth in the sections of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), as mentioned in paragraph (3) (b) of Article XII), provided that an agreement to that effect is made between the Governments of the Contracting States in respect of that special measure".

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language on the 5th day of January, 1960.

FOR JAPAN:

Shiroshi Nasu

FOR INDIA:

B. Gopala Reddi